

张鸿年 宋丕方 译

世界英雄史诗译丛

波斯史诗

WORLD
EPICS



菲尔多西 著

列王纪——勇士鲁斯塔姆

LIBRARY

译林出版社

WORLD EPICS LIBRARY



波斯史诗

菲尔多西 著

列王纪——勇士鲁斯塔姆

张鸿年 宋丕方 译

译林出版社

图书在版编目(CIP)数据

列王纪:勇士鲁斯塔姆/(伊朗)菲尔多西(Ferdousi)著;张鸿年,宋丕方译.-南京:译林出版社,2000.8
(世界英雄史诗译丛)
书名原文:Shahname-e: Warrior Rostam
ISBN 7-80567-963-0

I. 列… II. ①菲… ②张… ③宋… III. 英雄史诗-伊朗-古代 IV. I373.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 17804 号

书 名 列王纪——勇士鲁斯塔姆
作 者 [伊朗]菲尔多西
译 者 张鸿年 宋丕方
责任编辑 叶宗敏
原文出版 本书选译自波斯诗人菲尔多西《列王纪》(Shahname-e Ferdousi,《列王纪》问世千年纪念国际学术讨论会本,1990,德黑兰,伊朗伊斯兰革命教育出版公司印行)
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
WWW http://www.yilin.com
地 址 南京中央路 165 号(邮编 210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 江苏新华印刷厂
开 本 850×1168 毫米 1/32
印 张 16
插 页 4
版 次 2000 年 8 月第 1 版 2000 年 8 月第 1 次印刷
印 数 1—5000 册
书 号 ISBN 7-80567-963-0/I·600
定 价 (精装本)27.50 元
译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

世界英雄史诗译丛

出版说明

古代文化意义的史诗可以涉及多种主题,如神话、传说、宗教、历史、哲理、伦理乃至动物故事等等,但所有史诗中最令人神往的无疑是各民族歌颂他们光荣祖先的丰功伟绩的英雄史诗。

英雄史诗以诗行组合了历史和英雄。尽管史诗中的历史是传说时代的历史,涂染着浓厚的神话色彩,闪烁着对远古的回忆与联想,但它把那些要世代牢记的教导传给人们;史诗中的英雄是民族的理想化的英雄,他们具备一般勇士的特征,又具有超人的能力,他们是一个民族在草创、开拓、发展进程中各种斗争的胜利者的总称。“九功之德皆可歌。”(《左传·文公七年》)歌颂这些英雄的赫赫威名,赞扬他们的“九功之德”,是民间歌手与文学作者的光荣责任。这些无名的与有名的伟大诗人传唱、记录、整理乃至再创他们民族的英雄史诗,以高昂的基调、庄严的文体、匀称的形式、动人的叙事展示着这个民族文化代码和精神气质的独特性,而这些史诗,在漫长岁月的冲刷中已沉积为民族意识和民族精神的重要基石。

今天，史诗中的英雄时代已经遥远，但英雄们那些寻求与开辟、夺取与保卫、艰难飘泊与返回家园的寓言仍然意味深长。世界文化的交流与融汇呼唤对民族文化和民族特色的再思考与再认识；人文与社会科学多种学科的学术研究需要深入开掘古老文化宝山中新的矿脉；中国的广大读者更希望在最接近原文的译本阅读中得到欣赏高贵的阳刚之气与大无畏的英雄主义的乐趣和启迪——因此我们编辑出版了这套《世界英雄史诗译丛》。

译林出版社

NA1587/06

译 者 序

《鲁斯塔姆》是从伊朗史诗《列王纪》中选取的有关勇士鲁斯塔姆的章节，是伊朗家喻户晓的民族英雄鲁斯塔姆一生光辉业绩的颂歌。

《列王纪》是波斯诗人菲尔多西(九四〇年——一〇二〇年)以三十余年时间创作的一部卷帙浩繁人物众多的民族英雄史诗。全书有六万联(十二万行)。史诗描写伊朗萨珊王朝被阿拉伯人推翻(六五一年)以前伊朗五十位国王统治时期的兴衰大事。按书中内容推算，时间跨度在四千五百年以上。

《列王纪》问世以后，直到十八世纪末，都被认为是伊朗的史书。十九世纪伊朗古代历史的真实面貌逐渐显现出来，这以后才确定了《列王纪》的民族史诗的地位。

伊朗古代历史从居鲁士大帝(卒于公元前五二九年)建立阿契美尼德王朝(公元前五五〇年——公元前三三一年)时起到六五一年萨珊王朝(二二四年——六五一年)被阿拉伯人推翻，实际上只有三个大王朝。但是菲尔多西在《列王纪》里却写了四个王朝。阿契美尼德王朝在《列王纪》里只字未提。第二个大王朝，即安息王朝(公元前二五〇年——公元二二四年)在《列王纪》中，有所叙述，但是非常简略。写这个占四五四年的大王朝只用了三十二个联句。此后虽以大量篇幅描写萨珊王朝，但与

史实并不相符。且多侧重于游乐宴饮、轶闻趣事和战阵征伐。

诗人菲尔多西创作的《列王纪》不是同类作品的第一部,也不是最后一部,但却是最好的一部。经过长年的考验,其它同类作品都因相形见绌而失传,只有菲尔多西的《列王纪》仍一如既往为人们所诵读并成为世界文学的珍品。

伊朗兴起于八世纪后的《王书》创作高潮有其反对阿拉伯人统治和要求民族独立的历史背景。伊朗地方王朝的统治者力图以此宣扬本民族古代君主的文治武功和悠久的历史传统,振兴民族精神,对抗异族的统治和占领。

菲尔多西的《列王纪》分三大部分:神话故事部分,勇士故事部分和历史故事部分。勇士故事部分是史诗的核心,而勇士部分的核心又是鲁斯塔姆一生出生入死的光辉业绩。

鲁斯塔姆家族故事是流传于伊朗东南部锡斯坦地区的勇士传说。这一家族众多勇士的传说故事的源头可以追溯到久远的古代。这一家族的萨姆(鲁斯塔姆的祖父)的传说在伊朗琐罗亚斯德教古经《阿维斯塔》中已有记载。但是在《阿维斯塔》中却找不到鲁斯塔姆和他父亲扎尔的名字。关于鲁斯塔姆的传说很可能出现于安息王朝时期。因为在一部安息王朝时期的巴列维语的诗集《迪拉赫特·阿苏立克》(Derakht-e Asurik)中已经可以看到鲁斯塔姆这个名字的早期形式:鲁特斯塔赫姆(Rut-stakhm)。由此看来,关于鲁斯塔姆的传说故事也可能流传两千年之久了。

《列王纪》勇士部分从鲁斯塔姆出世开始,以其悲壮的殉难结束。由此也可以看出鲁斯塔姆在众多勇士中的

突出地位。^①

鲁斯塔姆英雄业绩的历史背景是伊朗与其敌国土兰的连绵不断的战争。这场战争是由于法里东国王分封不公引起的。他把土兰(阿姆河以北之地)分给次子土尔,把罗马分给长子萨勒姆,而把中心富庶之地伊朗分给幼子伊拉治。两个哥哥心怀不满,设计杀死伊拉治,从而引起伊朗与土兰间的无休止的战争。鲁斯塔姆就是伊朗的第一位勇士,是保家卫国的主将。他的一生充满了传奇色彩的冒险经历。

鲁斯塔姆未成年就力斩他人无法对付的白象,为人除一大害。青年时代,他从中山寻回皇家之后哥巴德,拥立为王,解决了王位继承问题。他多次击败伊朗宿敌阿夫拉西亚伯,救出被敌军围困的伊朗兵将。他勇闯七关,克服各种艰难险阻,从妖魔手中救出卡乌斯和他化装深入土兰,救出被囚于枯井的小将比让以及他临危受命,抗击进攻伊朗的小将苏赫拉布,是他充满传奇色彩的人生经历的最辉煌的业绩。

鲁斯塔姆勇闯七关的过程表现了他藐视困难一往无前的大无畏精神。他不仅要克服自然条件带来的困难,如干旱缺水和猛狮等,而且要战胜各种妖魔鬼怪。他的对手巨蟒在搏斗中可以随时隐身,女妖摇身一变,化做美女。鲁斯塔姆正是战胜了这些困难和妖魔才最终找到了马赞得朗国王,并战胜了他。当他把这个国王打倒在地时,发现国王突然不见,出现在他面前的竟是一块巨石。原来国王隐身石中。只是鲁斯塔姆把巨石搬回大营,威

① 也有人主张勇士部分开始于古代明君法里东出世。其时略早于鲁斯塔姆降生。

胁要动用斧头的时候,国王才从石中显现。诗人这些亦真亦幻的描写在读者面前展开了一幅幅瑰丽多彩的幻想世界的画面。这些妖魔鬼怪都是现实中恶势力的代表。他们一个个都败在鲁斯塔姆手下。这些战斗向读者宣示了这样一个真理:邪不压正,代表恶的妖魔终究要被代表善的勇士所战胜。

鲁斯塔姆救比让的故事情节颇似近现代的冒险小说。他化装成商队首领,贿赂土兰大将皮兰,打通关节,深入敌境,与比让暗通消息,后以篝火为号,把比让从枯井中救出并突袭阿夫拉西亚伯王宫,一系列情节扣人心弦,引人入胜,表现了诗人菲尔多西精心安排情节的巧妙构思和创造人物形象的高度的艺术才能。

如果说鲁斯塔姆救比让是喜剧的结局,他与苏赫拉布之战则是典型的悲剧。菲尔多西把老少两位勇士的搏斗描绘得有声有色。鲁斯塔姆的未见过面的儿子苏赫拉布率土兰大军进攻伊朗。但是他此行的目的实为寻父。他们父子二人战场相逢时,彼此并不认识。这二人在战场面对面奋力拼杀,生死搏斗。鲁斯塔姆第一天不敌对手,被打倒在地。但是苏赫拉布没有杀他,而约定次日再战。第二天鲁斯塔姆乘苏赫拉布不防,一下把他打倒,并上前一刀刺死对手。就在这时他才发现苏赫拉布手臂上的玉符。原来这玉符是他给妻子的信物。他杀死的竟是自己未曾见面的儿子。这是诗人菲尔多西在《列王纪》中创造的最撼动人心的悲剧,这一东方的悲剧故事在世界文坛上也产生了显著影响。英国诗人阿诺德(一八二二年——一八八八年)依据这一题材创作了长诗《苏赫拉布与鲁斯塔姆》,俄国文学家茹科夫斯基(一七八三年——一八五二年)也据此写了叙事诗。

我呼唤亲儿有谁上前应声？
有谁能了解我此刻的心情？
多么令人痛惜，你青春闪光的生命，
告别了园林华殿在地下土掩尘封。
你勇冠三军率兵千里寻父，
寻父不成，等待你的竟是一座坟墓。

这一悲剧所传达的深沉的悲怆气氛，剧中人物的炽烈而深厚的亲情，凝重而哀婉的语言风格和它的巧妙的构思和谐地交织在诗人的笔下，使得它不仅成为伊朗文学中的光辉的一页，而且也应属于世界文学中不可多得精彩篇章。

鲁斯塔姆这一形象最突出的特点是忠诚和勇敢。他对祖国的忠诚是毫不动摇的。忠诚是鲁斯塔姆的生命的灵魂，勇敢则是他忠于祖国高尚情操的体现。在任何情况下，他都赤胆忠心，忠贞不二。面对任何敌人他都勇往直前，义无反顾。他是现实中的英雄，但又带有神话的色彩。他生活了六百年。他在任何战斗中都无往不胜，力克顽敌。当然他也遇到困难，甚至陷于绝境。但每逢这种时候，总有神灵相助，化险为夷。就连他的战马拉赫什也通人性，它能听懂鲁斯塔姆的话，在激烈的战斗中是他的得力助手。

鲁斯塔姆的忠是忠于民族，忠于祖国，而不是忠于国王。当他看到国王做事不对有害国家时，便直言无忌地提出批评，有时这种批评还是相当严厉的。当由于王妃苏达贝兴风作浪致使王子夏沃什丧身异域之后，鲁斯塔姆面见卡乌斯国王：

他对卡乌斯说：你播下毒草，
如今你的江山遭到恶报。
你宠着苏达贝这个恶妇，昏庸无道，
这是你亲手把自己头上的王冠摘掉。
如今事态已然完全分明，
你这是身坐在波涛汹涌大海的浪峰。
国王行事刚愎自用反复无常，
如今给伊朗招来大难一场。

鲁斯塔姆具有勇士的自尊和骄傲。当伊朗王子埃斯凡迪亚尔秉承父命去责备鲁斯塔姆对国王不敬，提出在保证他的安全和地位的条件下，把他绑赴宫廷去陪礼致歉时，他断然拒绝。他不能接受这种无端的侮辱。

在战斗中，鲁斯塔姆不乏策略与狡黠。虽然两军相斗，兵不厌诈，但这毕竟与勇士所应具有的光明磊落的性格不完全符合。比如他在与苏赫拉布之战中，第一天被对手打倒在地，他以话激苏赫拉布说真正的英雄不杀落马之将。年轻气盛的苏赫拉布居然放了他。而第二天，他乘人不备，把苏赫拉布打倒时，便不容分说，一刀刺下，结果了对手。他性格中的狡黠的一面是造成这一悲剧的原因之一。他自己也说这是命运对他的惩罚。

菲尔多西的《列王纪》中的鲁斯塔姆是一位高大的民族英雄的形象。诗人为了塑造鲁斯塔姆的高大形象，不放过每一个细节。就连鲁斯塔姆的死也写得有声有色，悲壮动人。鲁斯塔姆的一个异母兄弟沙卡德与人合谋陷害他，在他经过的路上挖下了陷阱。他不慎落入陷阱之后，向异母兄弟提出一个最后的要求：给他弓箭，以防野

兽(按照传统,受害人的最后一个要求是不能拒绝的)。
 他拿到弓箭后沙卡德发现了危险:

沙卡德见这架势十分恐惧,
 忙躲到一棵树的后面隐避。
 原来在他身边有一棵梧桐,
 这棵老树已有很长的树龄。
 树干已然空虚树叶尚称茂密,
 这歹徒见势不妙就躲了过去。
 鲁斯塔姆一见赶忙举起手,
 端着待开的弓,强忍着痛苦。
 再一次瞄准梧桐树和兄弟,
 就在他跑时一箭射了出去。
 沙卡德尖叫了一声十分凄厉,
 倒也未受多少痛苦就断了气。

这就是鲁斯塔姆,在他的生命的最后一息也要与仇人同归于尽。

伊朗人民把鲁斯塔姆这位传说中的英雄引为民族骄傲。至今,鲁斯塔姆仍然活在人民心中。过去,每逢战争,送战士出发时,都要诵读《列王纪》中的描写鲁斯塔姆战斗的诗句,以壮行色。宫廷和大户人家都有《列王纪》朗诵人。时至今日,在一些公私集会上,有时也要朗诵《列王纪》。人们喜欢以鲁斯塔姆为自己的儿子命名。总之,作为高大的民族英雄的光辉形象,在波斯文明影响所及的广大地区,鲁斯塔姆已经深入人心,家喻户晓。

在伊朗现代诗人和文学家巴哈尔校订的《锡斯坦史》中,记载了一则诗人菲尔多西与伽兹尼国王玛赫穆德(九

九九年——一〇三七年统治伊朗霍拉桑地区)关于鲁斯塔姆的对话。据说,诗人菲尔多西写完《列王纪》后,献给玛赫穆德国王。在宫廷读了数日之后,玛赫穆德表示:整部《列王纪》除了鲁斯塔姆故事之外,无何可取。^①而像鲁斯塔姆这样的英雄我的军中足有一千。诗人听了回答说:祝陛下万寿无疆,我不知道陛下军中有多少这样的英雄,可是我知道崇高的主只创造了一个鲁斯塔姆。说完吻地告别,扬长而去。

的确,像鲁斯塔姆这样的英雄人物,在丰富多彩的世界文学人物画廊中也只有一个。伊朗文学家赛义德·阿里·穆罕默德·萨贾迪说得好:伟大的诗人菲尔多西和鲁斯塔姆已经是密不可分了的。诚然,他的《列王纪》并不仅是鲁斯塔姆的故事,但是,如果没有鲁斯塔姆故事,《列王纪》也就不成其为《列王纪》了。^②

① 玛赫穆德不欣赏《列王纪》有政治上(他是突厥人入主伊朗)和宗教上的原因(他与诗人菲尔多西教派不同)。此外,还可能由于其他宫廷诗人嫉妒菲尔多西的才能,进了谗言。

② 《列王纪》问世一千年纪念国际学术会议文集,第244页。

目 录

译者序	1
一 鲁斯塔姆降生	1
二 萨姆亲自去看鲁斯塔姆	9
三 鲁斯塔姆杀死白象	14
四 鲁斯塔姆攻打斯潘德山寨	20
五 鲁斯塔姆修书告捷	23
六 鲁斯塔姆挑选战马	26
七 扎尔出兵征讨阿夫拉西亚伯	31
八 鲁斯塔姆与阿夫拉西亚伯之战	42
九 鲁斯塔姆勇闯七关	47
十 卡乌斯向马赞得朗国王下书	75
十一 鲁斯塔姆给马赞得朗国王送信	81
十二 卡乌斯大战马赞得朗国王	86
十三 卡乌斯返回伊朗重赏鲁斯塔姆	96
十四 阿夫拉西亚伯奔袭伊朗	100
十五 鲁斯塔姆致信哈马瓦兰国王	103
十六 鲁斯塔姆力战三王救出卡乌斯	108
十七 魔鬼唆使卡乌斯上天	113
十八 鲁斯塔姆接回卡乌斯	117
十九 七勇士之战	120
二十 鲁斯塔姆与土兰人之战	127
二十一 鲁斯塔姆与苏赫拉布的故事开端	131
二十二 鲁斯塔姆外出打猎	133

二十三	鲁斯塔姆到达萨曼冈·····	136
二十四	萨曼冈国王之女塔赫米娜夜访鲁斯塔姆·····	138
二十五	苏赫拉布降生·····	144
二十六	苏赫拉布挑选战马·····	147
二十七	阿夫拉西亚伯把包尔曼及胡曼派至苏赫拉布 军中·····	150
二十八	苏赫拉布进袭白堡·····	153
二十九	苏赫拉布大战古尔德法里德·····	156
三十	戈日达哈姆上书卡乌斯·····	162
三十一	苏赫拉布进占白堡·····	165
三十二	卡乌斯致信鲁斯塔姆·····	171
三十三	卡乌斯怒责鲁斯塔姆·····	179
三十四	卡乌斯与鲁斯塔姆率兵迎敌·····	189
三十五	苏赫拉布向哈吉尔讯问伊朗将官姓名·····	195
三十六	苏赫拉布袭击卡乌斯大营·····	207
三十七	鲁斯塔姆与苏赫拉布之战·····	213
三十八	鲁斯塔姆与苏赫拉布各自回营·····	217
三十九	苏赫拉布打倒鲁斯塔姆·····	224
四十	苏赫拉布惨死于鲁斯塔姆手下·····	232
四十一	鲁斯塔姆向卡乌斯求药·····	240
四十二	鲁斯塔姆痛哭苏赫拉布·····	243
四十三	鲁斯塔姆返回扎别尔斯坦·····	248
四十四	苏赫拉布之母惊悉勇士被杀·····	252
四十五	夏沃什出生·····	258
四十六	夏沃什从扎别尔斯坦返回·····	261
四十七	鲁斯塔姆晋见卡乌斯·····	265
四十八	鲁斯塔姆杀死苏达贝后兴兵出征·····	267
四十九	苏尔赫出战鲁斯塔姆·····	270

五 十	鲁斯塔姆在土兰为王.....	276
五十一	卡姆斯死于鲁斯塔姆之手.....	279
五十二	中国汗被俘.....	286
五十三	鲁斯塔姆致信霍斯鲁.....	291
五十四	鲁斯塔姆大战普拉德万德.....	295
五十五	鲁斯塔姆回到伊朗王宫.....	304
五十六	鲁斯塔姆去寻妖怪阿克旺.....	308
五十七	妖怪把鲁斯塔姆抛到了河中.....	310
五十八	阿夫拉西亚伯视察马群,鲁斯塔姆杀死妖怪 阿克旺.....	314
五十九	鲁斯塔姆到和田去面见皮兰.....	318
六 十	玛尼日去见鲁斯塔姆.....	322
六十一	比让得知鲁斯塔姆来到土兰.....	326
六十二	鲁斯塔姆把比让救出枯井.....	332
六十三	鲁斯塔姆夜袭阿夫拉西亚伯王宫.....	336
六十四	阿夫拉西亚伯劫袭鲁斯塔姆的隊伍.....	339
六十五	阿夫拉西亚伯败于伊朗人手下.....	342
六十六	鲁斯塔姆朝见霍斯鲁.....	345
六十七	霍斯鲁设宴庆功.....	348
六十八	古什塔斯帕对儿子的回答.....	352
六十九	卡塔本对埃斯凡迪亚尔的劝告.....	357
七 十	埃斯凡迪亚尔领兵赴扎别尔.....	362
七十一	埃斯凡迪亚尔派巴赫曼去见鲁斯塔姆.....	364
七十二	巴赫曼会见扎尔.....	369
七十三	巴赫曼传话给鲁斯塔姆.....	372
七十四	鲁斯塔姆对巴赫曼的回答.....	376
七十五	巴赫曼返回埃斯凡迪亚尔大营.....	381
七十六	鲁斯塔姆会见埃斯凡迪亚尔.....	384